



CURRICULUM VITAE

Personal information				
Name, surname	Ramunė Kasperavičienė			
Education				
	Institution	Professional qualification, qualification degree, academic title	Year	
	Vilnius University	PhD in humanities (philology)	2009	
	Vytautas Magnus University	Master's degree in English philology	2000	
	Vytautas Magnus University	Bachelor's degree in English language and literature	1998	
Work experience				
	Institution	Occupation or position held	Dates	
	Kaunas University of Technology, Faculty of Social Sciences, Arts and Humanities	Vice-dean for studies (2017 onwards) Head of study programmes in linguistics and translation (2016–2017) Head of study programmes in translation (2014–2015) Professor (2018 onwards) Associate professor (2013 onwards) Lecturer (2004–2012) Assistant lecturer (2000–2004)	2000 – present	
		Lithuanian University of Health Sciences, Publishing house	Language editor and translator	2011–2017
		Kaunas University of Applied Sciences	Senior lecturer	1998–2004
		Secondary school 'Pilėnai' (Kaunas)	English teacher	1995–1997
			Freelance translator and interpreter	1995 – present
Training				
Within the last 5 years	Institution	Description	Year	Duration
	Kaunas University of Technology	Qualitative data analysis with MAXQDA Quantitative data analysis with R	2018	12 hours
	Plunet GmbH (Germany)	Translation project management skills with Plunet	2017	20 hours
	Kaos Pilot	Chaordic leadership	2017	16 hours
	Kaunas University of Technology	Design thinking based learning	2017	16 hours
	University of Surrey (United Kingdom)	Symposium 'Best Practices, Challenges and New Horizons in The Teaching of Translation and Translation Technology'	2016	8 hours
	Kaunas University of Technology (Lithuania)	Leadership and Management	2016	8 hours

	European Society for Translation Studies (Krakow, Poland)	Seminar for translation trainers	2015	40 hours
	European Commission Directorate General for Translation (Brussels, Belgium)	Translating Europe Forum	2015	8 hours
	Research Council of Lithuania	Electronic Information Management and Quality of Research Papers in Social Sciences and Humanities	2015	8 hours
	Centre for Quality Assurance in Higher Education, Lithuania	Preparation of Self-assessment Report: Theory and Practice	2015	8 hours
	Kaunas University of Technology	Fundamentals of Mentorship	2014	18 hours
	Masaryk University, Czech Republic	Using Corpora in Language Education	2013	30 hours
	Kaunas University of Technology	Language Teaching Lab Sanako Study 1200	2013	8 hours
Scientific interests (keywords)				
	Translation studies			
	New media language			
	Foreign language learning and teaching			
Research publications				
Selected publications (no more than 5) within the last 5 years	<p>Horbačauskienė, Jolita; <u>Kasperavičienė, Ramunė</u>; Petronienė, Saulė. Translation studies: translator training vs employers' expectations // JoLaCE - Journal of Language and Cultural Education. Berlin: De Gruyter Open. ISSN 1339-4045. 2017, vol. 5, iss. 1, p. 145-159. [Emerging Sources Citation Index (Web of Science); ERIH PLUS].</p> <p>Kasperavičienė, R. British women translators and their practice of censorship in nineteenth century translation // Revista canaria de estudios ingleses. La Laguna: Universidad de La Laguna. ISSN 0211-5913. 2016, vol. 72, p. 97-110. [Cambridge Science Abstracts (CSA); Linguistics and Language Behavior Abstracts; MLA].</p> <p>Horbačauskienė, Jolita; <u>Kasperavičienė, Ramunė</u>. Learners' preferences towards corrective feedback in writing assignments in tertiary education // ExELL-Explorations in English Language and Linguistics. Warsaw : De Gruyter Open. ISSN 2303-4858. 2016, vol. 3, iss. 2, p. 70-83. DOI: 10.1515/exell-2017-0002. [ERIH Plus] [Indėlis: 0,500]</p> <p>Horbačauskienė, J.; <u>Kasperavičienė, R.</u>; Petronienė, S. Issues of culture specific item translation in subtitling // Procedia social and behavioral sciences: international conference, Meaning in translation: illusion of precision, MTIP2016, 11-13 May, 2016, Riga, Latvia. Amsterdam: Elsevier. ISSN 1877-0428. 2016, vol. 231, p. 223-228. [Conference Proceedings Citation Index – Social Science & Humanities; Science Direct].</p> <p>Horbačauskienė, J.; <u>Kasperavičienė, R.</u> Writing assignments as a way of enhancing foreign language proficiency at university studies // Procedia social and behavioral sciences: international conference on teaching and learning English as an additional language, GlobELT 2016, 14-17 April 2016, Antalya, Turkey. Amsterdam: Elsevier. ISSN 1877-0428. 2016, vol. 232, p. 130-135. [Conference Proceedings Citation Index – Social Science & Humanities; Science Direct].</p>			
Conferences				
Selected presentations (no more than 5) within the last 5 years	Presentation	Conference	Institution	Year
	Is Pre-Translation Text Analysis a Must For Translation Trainees? (with co-author Jurgita Motiejūnienė)	13 th World Congress of Semiotics 2017	Kaunas University of Technology	2017

	Issues of Culture Specific Item Translation in Subtitling (with co-authors Jolita Horbačiauskienė and Saulė Petronienė)	Meaning in Translation: Illusion of Precision	Riga Technical University (Latvia)	2016
	Is Experience Always the Key to Translation Quality? (with co-authors Jurgita Motiejūnienė and Dalia Venckienė)	3 rd International Congress of Numanties, ICoN 2016	Kaunas University of Technology (Lithuania)	2016
	Translation Studies in Lithuania: Quality of Studies vs Expectations of Stakeholders aka Are Needs of the Translation Industry Successfully and Expediently Satisfied? (with co-authors Jolita Horbačiauskienė and Saulė Petronienė)	Meaning in Translation	Lodz University (Poland)	2015
	Towards British or American English: Translation from Lithuanian to English across Genres	6 th Brno Conference On Linguistics Studies In English 2014: Communication across Genres and Discourses	Masaryk University (Czech Republic)	2014
Project activity				
Participation in projects within the last 10 years	European Commission Joint Research Centre priority “Empowering Citizens’ Rights in Emerging ICT (ECIT)” project “Young children (0–8) and digital technologies” – 2016-2019			
	COST project CA16105 European Network for Combining Language Learning with Crowdsourcing Techniques (enetCollect) – 2017-2021			
Exchange programmes				
Participation in exchange programmes within the last 5 years	Institution	Description	Year	Duration
	University of Leeds, UK	Erasmus+ training exchange	2017	1 week
	University of Angers, France	Erasmus+ teaching exchange	2017	1 week
	Pangeanic, Valencia, Spain	Erasmus+ training exchange	2016	1 week
	University of Angers, France	Erasmus+ teaching exchange	2016	1 week
	Universidade da Coruña, Spain	Erasmus training exchange	2015	1 week
	Universidade da Coruña, Spain	Erasmus training exchange	2014	1 week
	University of Angers, France	Erasmus teaching exchange	2014	1 week
Subjects delivered				
	Cycle (BA, MA or PhD)	Subjects		
	BA	English Grammar Studies in Style of English Text Text Stylistics and Discourse Modern English Analysis and Translation of Technical Texts Translation of Texts for Specific Purposes Language Studies 2: Grammatical Structure Language Typology (until 2009)		
	MA	Workshop in Technical Language Translation 3 Translation Methodologies and Technologies Contrastive English and Lithuanian Grammar and Stylistics (until 2014)		
Relevant professional practice and expert work				

	Description		Dates			
	Member of Kaunas Regional Biomedical Research Ethics Committee		2012 – present			
	Member of the editorial board of Athens Journal of Philology		2014 – present			
	Member of the editorial board of the International Journal of Linguistics, Literature and Culture		2016 – present			
Professional membership						
	Association / Organisation			Dates		
	Member of European Society for Translation Studies			2015 – present		
	Lithuanian Language Teachers Association			2006 – present		
Languages						
http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/lt	Mother tongue					
	Language	Understanding		Speaking		Writing
		Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
	English	C2	C2	C2	C2	C2
	Spanish	B1	B1	B1	B1	B1
Russian	C1	C1	B1	B1	B1	
Additional information						
Accredited oral examiner of PTE General (certificate No. 540986)						
Copyeditor at scientific journal <i>Environmental Research, Engineering and Management</i> , Kaunas University of Technology, http://erem.ktu.lt/index.php/erem/index						
Head of self-assessment team of master's study programme <i>Translation and Localization of Technical Texts</i>						